

AMAZING GRACE (traducción)¹

GRACIA ASOMBROSA

Gracia asombrosa

Que dulce (es) el sonido (de la palabra Gracia)

Que salvó a un despojo humano como yo.

Porqué estuve perdido² y fuí hallado

Estaba ciego y ahora veo.

La Gracia enseñó a mi corazón el temor(de Dios)

Y la Gracia mitigó mis miedos

Cuan estimable (valiosa) fué la Gracia

El dia que creí (en Dios) por primera vez.

He estado muchas veces en peligro,

He pasado muchas fatigas

Y he caido en muchas trampas. (que le alejaban de Dios)

La Gracia me ha salvado dos veces

Y la Gracia me llevará a casa.(la casa del Padre?)

.....
My chains are gone

Mis cadenas han desaparecido

Mis cadenas han desaparecido,

He sido liberado.

Mi Dios, mi Salvador me ha redimido.

Y como una inundación reina su Misericordia,

(su) Amor interminable, (su)Gracia asombrosa.

¹ Creo que es mejor **leer antes la info sobre la canción**. Es difícil de traducir .Hay que tener en cuenta que el texto se refiere a la Gracia Divina que concede Dios a los hombres para perdonar sus pecados. Es un regalo de Dios y por eso es asombrosa y sobrenatural.

² Alejado de dios y sin ver la luz divina.

AMAZING GRACE (información de la canción)

Como sucedió con muchos himnos religiosos del S XVIII, el texto original de la canción fué un sermón, publicado en 1779. En Inglaterra tuvo poco éxito.

Pero su mensaje de que el perdón de Dios y la redención son posibles sin importar los pecados cometidos y de que el alma puede verse libre de la desesperación (del pecado) por la gracia divina, se hizo muy popular en los EEUU a partir de principios del S XIX, coincidiendo con el “Secord Great Awakening”³

Se ha cantado con muchas melodías pero en 1835 se empezó a cantar con la música de una canción llamada “New Britain” y desde entonces el texto se canta casi siempre con esta musica.

Es una de las canciones mas conocidas en el mundo de habla inglesa. Tuvo una influencia especial en la música folk y es un icono del espiritual afro-americano.

Su autor, John Newton , poeta y escritor inglés relata en la letra su experiencia personal. Trabajaba para una compañía que se dedicaba a la trata de esclavos, cuando en 1748 una fuerte tormenta casi hundió su barco. Newton rogó a Dios que le salvase y este hecho marcó su vida porque, aunque continuó con la trata de esclavos hasta 1755, empezo a estudiar teología y mas tarde abandonó su profesión.

Fué ordenado capellán de la Iglesia Protestante en 1764 y destinado a una iglesia de Buchinghamshire, allí comenzó a escribir himnos. Mas adelante se convirtió en un miembro importante del movimiento abolicionista inglés.

³ “Secord Great Awakening”: Literalmente “El Segundo Gran Despertar” el nombre de un movimiento religioso que surgió, al principio del S XIX en los EEUU. La mayoría de sus miembros pertenecían a las congregaciones baptistas y metodistas porque sus predicadores lideraban este movimiento.